Mixing Things Up
The role of blocking and mixing in the comprehension of CS sentences

Michael Johns[1,3]
Jorge Valdés Kroff[2,3]
Giuli Dussias[1,3]

1 PennState College of the Liberal Arts

2 UF Spanish and Portuguese Studies
College of Liberal Arts and Sciences

3 

First, let's take a step back...

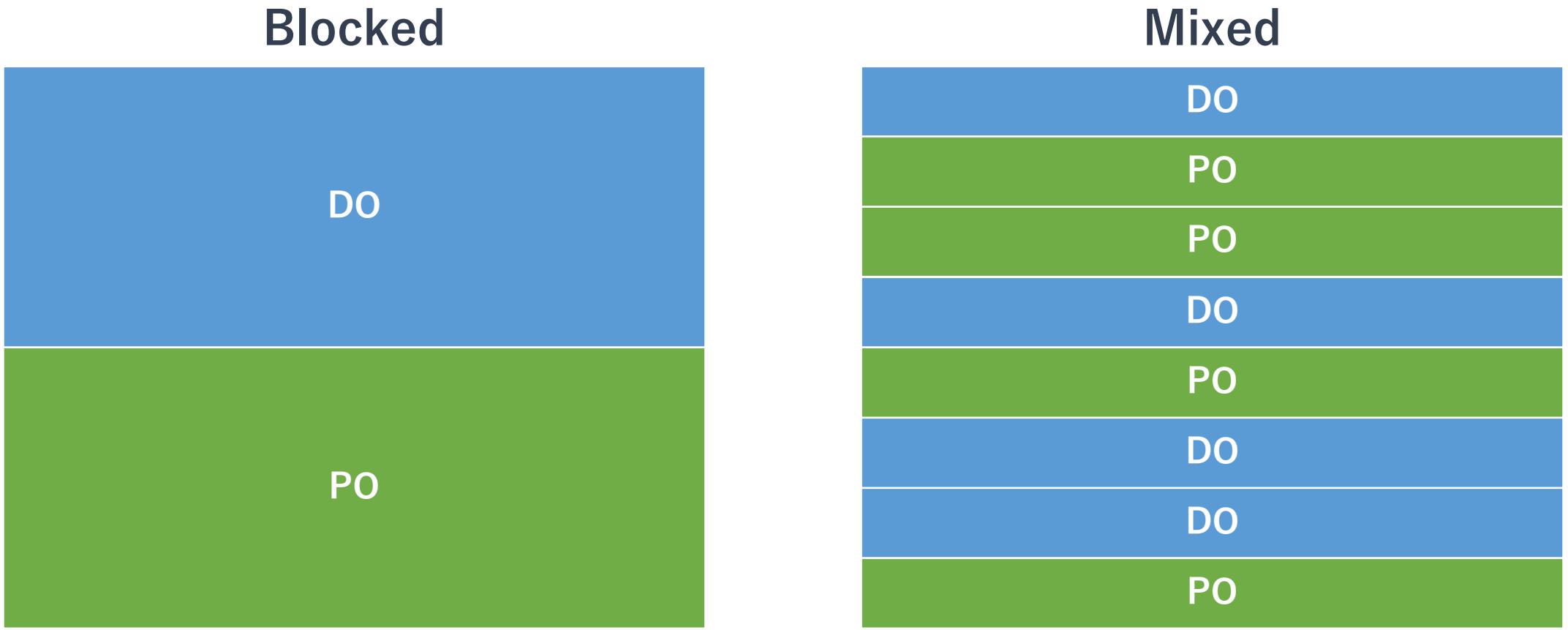
Mixing and Priming

Jaeger & Snider (2013)

- Looked at the priming of prepositional object (PO) and double object (DO) constructions in English.
  - How did prior and recent experience affect priming of these two constructions?
- Primes and targets were either blocked by construction, or mixed.

Mixing and Priming

Jaeger & Snider (2013)



Johns[1], Valdés Kroff[2], & Dussias[1]
Penn State[1], The University of Florida[2]

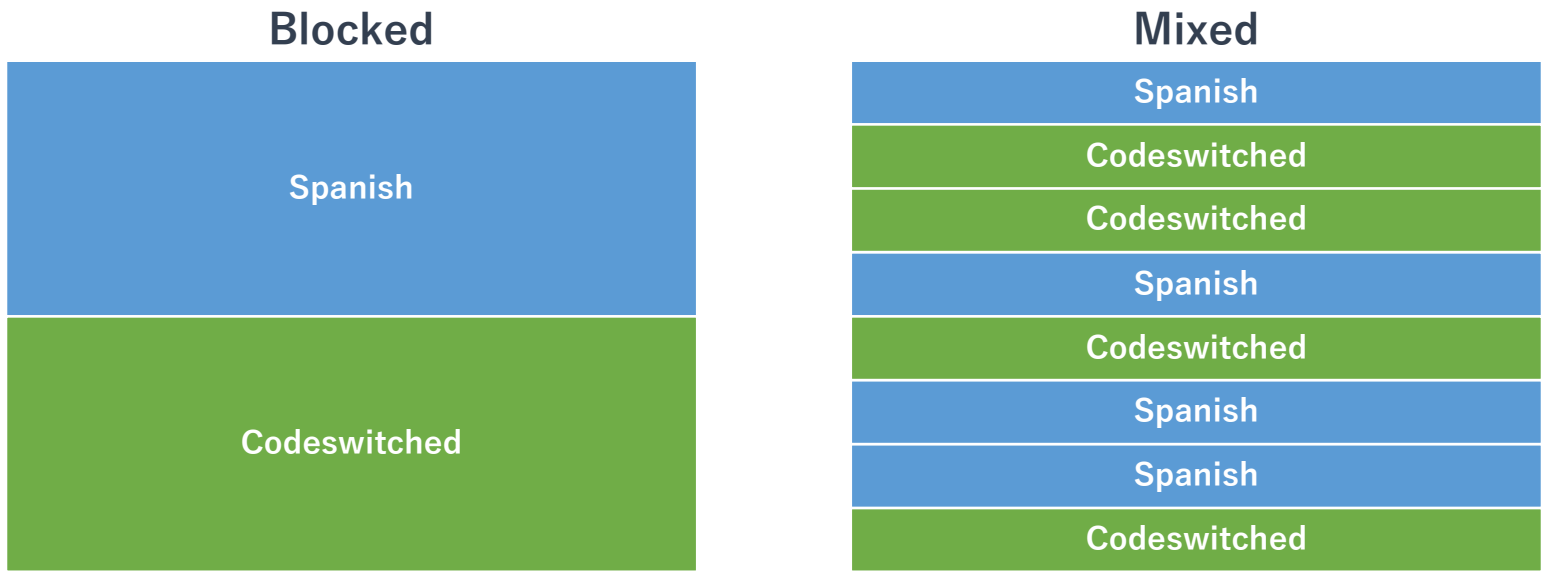
Mixing and Priming

Jaeger & Snider (2013)

- In the mixed block, the priming effect for PO constructions increased as exposure increased.
  - The more exposure, the stronger the priming effect.
- Over the course of a single experiment, strategies can change.

Mixing and Codeswitching

What are the implications for lab-based studies of codeswitching?



Johns1, Valdés Kroff2, & Dussias1
Penn State1, The University of Florida2

Research Questions and Hypotheses

- Does mixing incur greater overall processing difficulty compared to a blocked design?
  - H1: Yes, mixing should result in a greater switch effect at the noun compared to a blocked context.
  - H2: Differences between *el*-switches and *la*-switches will be masked in the mixed block.
- Does codeswitching experience modulate switch effects?
  - H3: Yes, bilinguals with codeswitching experience should show reduced switch effects overall compared to their non-codeswitching counterparts.
  - H4: Bilinguals without codeswitching experience will show modulation of these effects based on language dominance.

Stimuli

Masculine Target Noun	Feminine Target Noun
La criada encontró el **jabón** en el gabinete.	El profesor tomó la **cerveza** en el bar anoche.
La criada encontró el **soap** en el gabinete.	El profesor tomó la **beer** en el bar anoche.
'the maid found the soup in the cabinet'	'the professor drank the beer in the bar last night'

- 84 Spanish nouns plus their English translation equivalents.
  - Matched across language for frequency.
- Looked at switch effects in the determiner phrase across blocked and mixed contexts.

Procedure

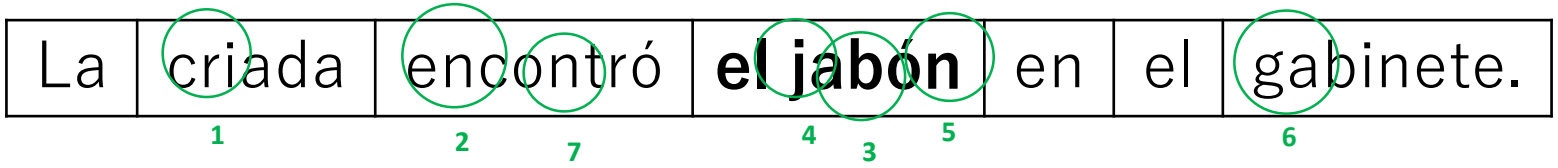
- Eye-tracking, sentence reading with comprehension questions.
  - Reading reflects bilingual language production. (Guzzardo Tamargo, Valdés Kroff, & Dussias 2016).
- Completed a language history questionnaire.
- Three blocks of 84 sentences each (28 experimental, 56 filler).
  - Spanish-only
  - Codeswitch-only
  - Mixed (50/50)

Participants

- Three groups:
  - L1 English, L2 Spanish (n = 4)
  - L1 Spanish, L2 English (n = 4)
  - Heritage Speakers (n = 8)
- Collected measures of language proficiency and cognitive control.
- A small number of participants necessarily makes our results preliminary.

Data Analysis

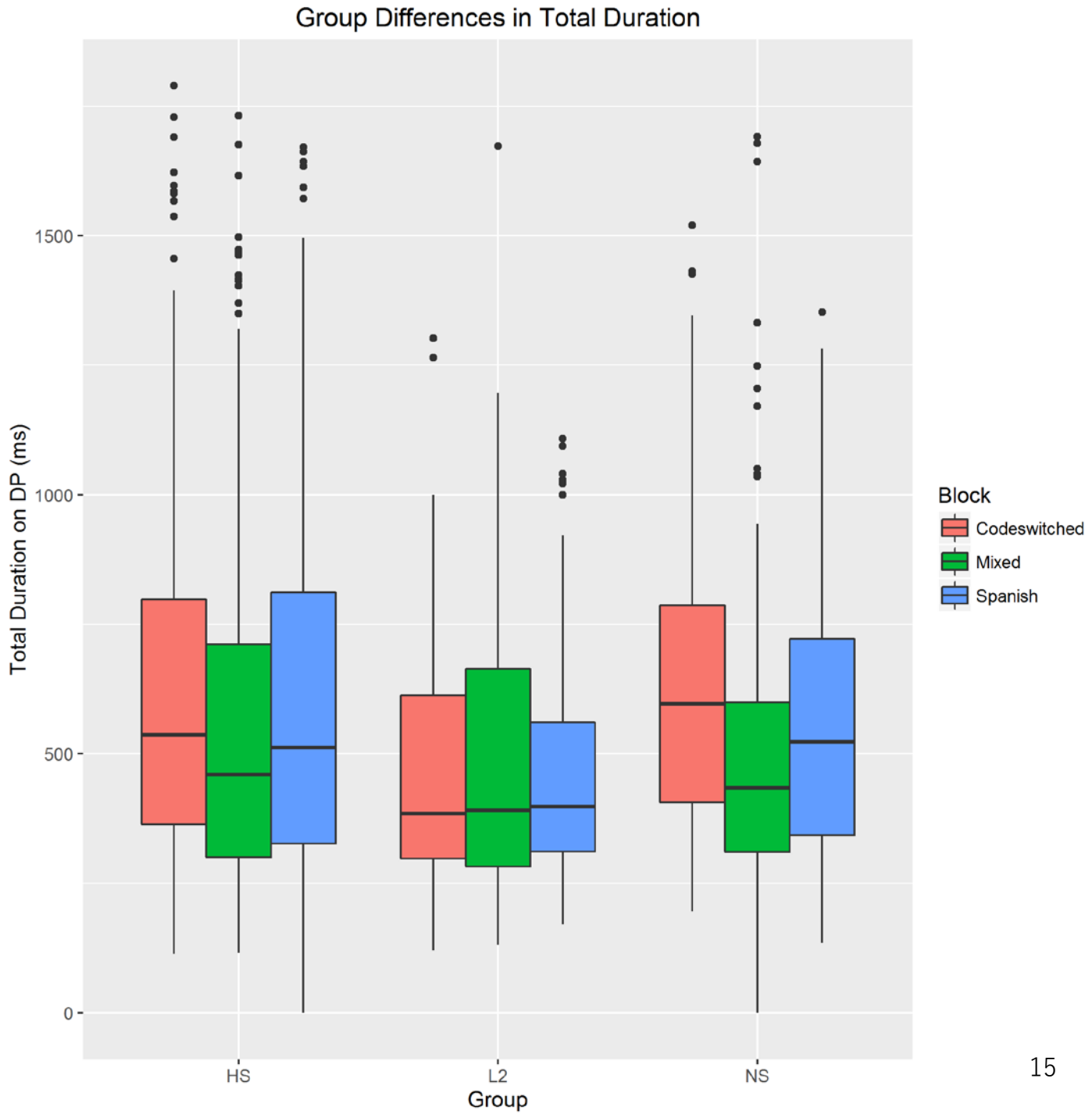
- Eye-tracking measure: Total Duration
  - The sum of all fixation durations in the critical region.
  - Longer fixations reflect increased processing time.



- Analyzed the determiner and noun as one interest area. (Guzzardo Tamargo et al., 2016)
- Conducted linear mixed-effects models in R using the lme4 package. (Bates et al., 2015)

Preliminary Results

Block:
T = -1.862



Preliminary Results

Summary

- Mixed block may result in shorter durations, especially for HS, but more data is needed to see if this holds.
- Language dominance seems to be more important for the L1 Spanish bilinguals; no differences for L1 English bilinguals.
- Switch effects (codeswitch vs. unilingual) do not seem to be affected by context (block or mixed).

Returning to our Hypotheses

- H1: Mixing should result in a greater switch effect at the noun compared to a blocked context.
  - No evidence that mixing results in a greater switch effect.
  - Mixing may actually *reduce* durations for HS.
- H2: Differences between */e/*-switches and */a/*-switches will be masked in the mixed block.
  - Yes, but they were also not present in the blocked context.

Returning to our Hypotheses

- H3: Yes, bilinguals with codeswitching experience should show reduced switch effects overall compared to their non-codeswitching counterparts.
  - No switch effects found for any group.
- H4: Bilinguals without codeswitching experience will show modulation of these effects based on language dominance.
  - Possibly the case more globally, but not for switch effects.

Blocking and Mixing: Different?

Possibly the case, but uncertain at this point: more data is needed.

Nonetheless, we may still ask how (if) blocking and mixing reflect production.

Inter-Sentential Switch Costs

Gullifer, Kroll, and Dussias (2013)

- Compared word naming in English and Spanish in a mixed and a blocked context.
  - Mixed block resembled inter-sentential codeswitching.
- Found a cognate facilitation effect in both the mixed and blocked contexts, with no reliable effects of mixing on naming times.
  - "…language switching does not incur a cost so long as there is sufficient linguistic context (i.e., a sentence context) available." (11)

Looking to Corpus Data

Guzzardo Tamargo, Valdés Kroff, & Dussias (2016)

- Bilinguals tend to produce localized codeswitches, that tend to be surrounded by unilingual stretches of discourse.
- Codeswitches do not occur in rapid succession, nor is switching particularly frequent.
- This does not reflect a mixed design, where switching occurs frequently and consistently.

Reflecting CS Practices in the Lab

- Lab-based studies of codeswitching focus on tight control.
- In fact, mixing may be *closer* to what we see in corpora, where switches aren't as frequent as they are in a blocked context.

Where to Go Next?

- Embedding codeswitches in short stretches of discourse.
  (Beatty-Martinez & Dussias, *in prep*)
  - Provides a context for the switch.
- Taking this discourse from natural production.
  (Halberstadt, *in prep*)
- By bringing social dimensions into the lab, we can refine how we study codeswitching, bringing new tools to bare on our research.

¡Mil gracias!

A big thank you to Ana de Prada Pérez, Annie Beatty-Martinez, and Lauren Halberstadt for their feedback on this project.

This material is based upon work supported by the National Science Foundation Graduate Research Fellowship Program under Grant No. DGE1255832, and by NIH Grant 5R21HD071758 to Paola Dussias.

References

Beatty-Martínez, A. L., & Dussias, P. E. (in prep). Bilingual experience shapes language processing: Evidence from codeswitching.

Douglas Bates, Martin Maechler, Ben Bolker, Steve Walker (2015). Fitting Linear Mixed-Effects Models Using lme4. *Journal of Statistical Software, 67*(1), 1-48.

Gollan, T. H., & Ferreira, V. S. (2009). Should I stay or should I switch? A cost–benefit analysis of voluntary language switching in young and aging bilinguals. J*ournal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition, 35*(3), 640.

Gullifer, J. W., Kroll, J. F., & Dussias, P. E. (2013). When language switching has no apparent cost: Lexical access in sentence context. *Frontiers in psychology*, 4.

Guzzardo Tamargo, R. E., Valdés Kroff, J. R., & Dussias, P. E. (2016). Examining the relationship between comprehension and production processes in code-switched language. *Journal of Memory and Language, 89*, 138-161.

Halberstadt, L. (in prep). Investigating community norms and linguistic mechanisms in codeswitching: Bridging linguistic theory and psycholinguistic experimentation. (Doctoral Dissertation: The Pennsylvania State University.

Hernández, M., Martin, C. D., Barceló, F., & Costa, A. (2013). Where is the bilingual advantage in task-switching?. *Journal of Memory and Language,69*(3), 257-276.

Jaeger, T. F., & Snider, N. E. (2013). Alignment as a consequence of expectation adaptation: Syntactic priming is affected by the prime's prediction error given both prior and recent experience. *Cognition*, *127*(1), 57-83.

Liceras, J. M., Fuertes, R. F., Perales, S., Pérez-Tattam, R., & Spradlin, K. T. (2008). Gender and gender agreement in bilingual native and non-native grammars: A view from child and adult functional–lexical mixings. *Lingua,118*(6), 827-851.

Prior, A., & MacWhinney, B. (2010). A bilingual advantage in task switching.Bilingualism: *Language and cognition, 13*(02), 253-262.

Valdés Kroff, J. R., Dussias, P. E., Gerfen, C., Perrotti, L., & Bajo, M. T. (2016). Experience with code-switching modulates the use of grammatical gender during sentence processing. *Linguist. Approaches Biling., 10.*